

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) *Ahota ajogua che kamisara* G

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) *Después vino su hijo/a* C

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a) *Que grupo es ese señor* C

b) *Ikype'yete pe karai*

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) *Una gota pasó sobre la muralla* C

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) *Yo no tengo muchos años nuevos* C

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J

a) *Llegó cuando estábamos todo ya* C

b) *Oġuahẽ roimembama*

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Se dijo para que se quede nomái C
- b) He'i chupa opyta hoq'uande G

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy un poco desanimado C
- b) Ko ára che kaigue'i G

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Porqué lo que decís eso? C
- b) Mba'ere ene peicha G

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandi'o iteja pa G
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C

- a) Kuéhe ohecha petei ñandu-guaru G
- b)

12- Mañana es otro día C

- a) Ambue ára ko'ẽro G
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

- a) No te vayo que enojas conmigo C
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Pe ka'a ndahevái
- b) Ára yerba no es más rico

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: Si Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhanġua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigüe</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	G
20. Okañypaite lo mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G